

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА КЛАССИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Направление подготовки – 44.03.05 «Педагогическое образование»

Профили – «Русский язык. Литература»

V семестр

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса – курс «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА КЛАССИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ» ставит своей целью ознакомить студентов с основными положениями теории и методики перевода текстов с классических языков, которая сильно отличается от методики перевода с любого современного языка, поскольку порядок слов в современных языках иной, чем, например, в латинском языке.

Задача курса – научить студента анализировать основные проблемы и трудности перевода, вызванные расхождениями в структурах классических и русского языков, выделять в тексте специфические явления и решать, какие приемы перевода использовать.

Студенты должны овладеть умением правильно находить лексические и грамматические эквиваленты, умением пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями и, используя теоретические знания, научиться применять разнообразные способы и методы перевода текстов, с учетом особенностей языка классического оригинала. На семинарских занятиях предполагается уделить особое внимание основным лексико-грамматическим проблемам перевода: перевод фразеологических единиц, безэквивалентной лексики с использованием транслитерации, транскрибирования, калькирования и описательного перевода; трансформационный перевод с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ ОПОП ВО

2.1. Дисциплина «Теория и практика перевода классических текстов» относится к вариативной части учебного плана подготовки бакалавров и является курсом по выбору.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода классических текстов» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения дисциплины «иностранный язык».

Изучение данной дисциплины является базовым для последующего изучения дисциплин «История лингвистических учений», «Сравнительное языкознание», «Общее языкознание».

Освоение лексического минимума позволяет анализировать заимствования из латинского языка в русском и изучаемом иностранном языке, а также способствует формированию лексического запаса лингвистических терминов

3. КОМПЕТЕНЦИЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА КЛАССИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ»

Основной компетенцией, формируемой данным курсом **ПК-11** – готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования.

В процессе формирования компетенции **ПК-11** обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1) **знать:**

- основные понятия теории перевода,
- порядок перевода инфинитивных оборотов,
- некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода;

2) **уметь:**

-переводить тексты с классических языков на русский, комментировать используемые приемы перевода, находить нужную информацию в грамматике и словаре,
-свободно ориентироваться в доступных справочных материалах и эффективно ими пользоваться;

3) Владеть:

-основными приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем, правилами зрительно-письменного перевода,
-навыками грамматического комментирования явлений латинского языка, разбора и перевода латинских текстов,
-навыками собственно лингвистического анализа языковых явлений.

Студенты, изучающие дисциплину «**Теория и практика перевода классических текстов**», также должны овладеть **профессиональной компетенцией (ПКст)**, закрепленной в **Профессиональном стандарте педагога** (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты №544н от 18 октября 2013г.): совместно с учащимися использовать источники языковой информации для решения практических или познавательных задач, в частности этимологической информации, подчеркивая отличия научного метода изучения языка от так называемого «бытового» подхода («народной лингвистики»).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Предмет, задачи и цели переводоведения. Объект теории перевода. Основные принципы перевода с классических языков на русский. Порядок грамматического анализа и перевода простого нераспространенного предложения и простого распространенного предложения, со сказуемым в действительном залоге. Особенности перевода предложения с отрицанием. Методика грамматического анализа и перевода простого предложения с инфинитивным оборотом «accusativus cum infinitive». Особенности перевода предложения с отрицанием. Методика грамматического анализа и перевода простого предложения с инфинитивным оборотом «nominativus cum infinitivo». Методика грамматического анализа и перевода предложений с причастными оборотами. Методика грамматического анализа и перевода простого распространенного предложения с герундием и герундивом. Методика грамматического анализа и перевода сложноподчиненного предложения со сказуемым в изъявительном наклонении. Методика грамматического анализа и перевода обстоятельственных придаточных предложений Методика грамматического анализа и перевода сложноподчиненного предложения со сказуемым в конъюнктиве. Методика грамматического анализа и перевода сложноподчиненного предложения со сказуемым в конъюнктиве

5. ВИД АТТЕСТАЦИИ – экзамен

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ – 5

Составитель: доцент кафедры русского языка  Т. А. Алиев
Заведующий кафедрой русского языка  М. В. Пименова
Директор института  М. В. Артамонова

